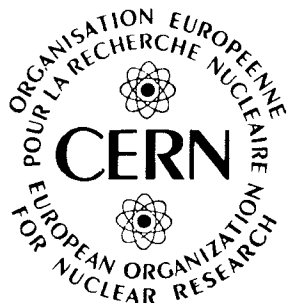


No. 20 / 1968



Semaine/Week
20.5 — 25.5

Bulletin

Nouvelles officielles : pages 1 - 4 : Official News
Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - IV : Staff Association News

Seminars

Tuesday, 21 May

16.30

Main Auditorium / CERN

"The behaviour of positrons in solids"

M. Dresden / Stony Brook University and
Amsterdam

Vendredi, 17 mai

17.00 précises

Université de Genève / Ecole de Physique
Auditoire B

"Etats quasi-classiques d'une assemblée de
bosons"

Ph. Martin / Université de Genève

Monday, 20 May

10.30

Université de Genève / Ecole de Physique
Auditoire 418

"Divergence problems in Statistical Mechanics"

M. Dresden / Stony Brook University
and Amsterdam

Monday, 20 May

11.00

Theory Conference Room / CERN

"Energy-levels and wave-functions of pionic
atoms"

M. Krell / CERN and Karlsruhe

Information au
SERVICE D'INFORMATION DU PUBLIC Tél. 2786

Dernier délai d'insertions:

Mardi 17.30

Information to
PUBLIC INFORMATION OFFICE Tel. 2786

Deadline for insertions:

Tuesday 17.30

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

(Cours réservés aux élèves inscrits auprès du Service de l'Enseignement)

Electronique (radio-fréquence)	mercredi	22 mai	17.45	Baraque E
Mathématiques 1c	CE COURS N'AURA PAS LIEU CETTE SEMAINE			
Mathématiques 2b	mercredi	22 mai	11.30	Salle du Conseil
Algèbre de Boole	lundi	20 mai	10.30	Baraque E
Physique fondamentale	lundi	20 mai	17.00	Baraque E
Fundamental physics	Tuesday	21 May	17.00	Barack E

ACADEMIC TRAINING

Monday, 20 May

11.00

Main Auditorium / CERN

Part 4 of the lecture notes has been issued and may be obtained from Room 2-060, Lab. 4.

* * *

Tuesday, 21 May

11.00

Main Auditorium / CERN

THEORETICAL PHYSICSUps and Downs of Regge Poles

L. Van Hove (8th lecture)

APPLIED PHYSICSPhenomenological Aspects of SuperconductivityProf. J. Müller (Institut de Physique, Genève)
(4th lecture)

Thursday 23 May being a holiday, the above lecture is given on Tuesday.

* * *

Cours de Programmation et de Fortran pour les ordinateurs de la série 6000

Ce cours, donné en français par F. Louis, débutera le 28 mai et aura lieu pendant 4 semaines (à raison de 3 leçons la semaine).

Cours élémentaire d'expression françaiseElementary French course

"A MOTS DECOUVERTS" : Leçon 14 - mercredi 22 mai - Grand Amphithéâtre - CERN
 Lesson 14 - Wednesday 22 May - Main Auditorium - CERN

1ère séance : 13.15 - 13.45
 1st session

2ème séance : 17.45 - 18.15
 2nd session

Affaires Sociales/Welfare

RENCONTRES DE MIDI

Nous avons le plaisir d'annoncer la venue aux Rencontres de Midi de

lundi 27 mai
 13.15 précises
 Salle du Conseil

Monsieur Roland BERGER
 Directeur de l'Office de la Jeunesse

Dans la série "relations parents-adolescents", il présentera :

LA FAMILLE EST-ELLE RESPONSABLE DES ENFANTS DIFFICILES ?

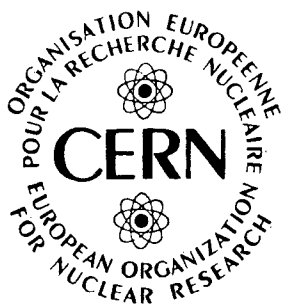
Section Affaires Sociales

Association du Personnel

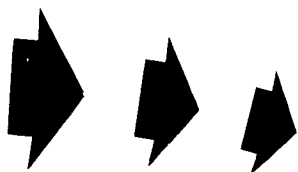
No. 20 / 1968

Association du personnel

Semaine/Week
20.5 — 25.5



Staff Association



ELECTIONS

A QUI DE DROIT :

N'OUBLIEZ PAS DE VOTER!

N.B. : Afin que votre vote soit valable :

CONFORMEZ-VOUS aux instructions mention-
nées sur la grande enveloppe

et

RETOURNEZ votre bulletin de vote avant
17 heures, le 21 MAI 1968 à l'un des
scrutateurs.

Comptage des votes en public dans le
Restaurant du CERN
le 21 MAI 1968, dès 17h. 30.

TO ALL CONCERNED :

DON'T FORGET TO VOTE!

N.B. : If you want your vote to be valid :

FOLLOW carefully the instructions printed
on the large envelope

and

RETURN your ballot-paper to one of the
Polling Officers, before
5.00 p.m. on MAY 21, 1968

Counting of votes in public in the CERN
Restaurant
on MAY 21, 1968, from 5.30 p.m. onwards.



RAPPEL

CONFERENCE

Mardi 21 Mai à 20 h. 30
dans le Grand Amphithéâtre

CONFRONTATION CULTURELLE

LA CHINE ET LA REVOLUTION

par Madame Han SUYIN

Réservation Spectacles

Theatre Bookings

HEURES D'OUVERTURE DU BUREAU DE LOCATION : LUNDI, de 8h. 30 à 12h. 30
MERCREDI et VENDREDI, de 8h. 30 à 12h.30 et de 14h. à 17h.

<u>SALLES</u>	<u>DATES</u>	<u>SPECTACLES / CONCERTS</u>	<u>RESERVATION AU BUREAU DE LOCATION</u>
GRAND THEATRE	4 et 10 juin	<u>LA WALKYRIE</u> L'ouvrage sera chanté en allemand	Dès le lundi 20 mai 8h. 30 et jusqu'à épuisement des abonnements
LA COMEDIE	jusqu'au 29 mai	<u>BIOGRAPHIE</u> , de Max Frisch présentée par le Théâtre de Carouge	Une semaine avant
	6, 12, 13, 19 et 20 juin	<u>IL EST PERMIS DE SE PENCHER AU DEHORS</u> ou <u>ANYTHING TO DECLARE ?</u>	Dernier délai : 27 mai
THEATRE DE POCHE	Tous les mercredis, vendredis et samedis	<u>L'ETE</u> , de Romain Weingarten	Jusqu'au lundi pour la semaine d'après
THEATRE DE L'ATELIER	Tous les mercredis, jeudis, vendredis et samedis	<u>CHANT DU FANTOCHE LUSITANIEN</u>	Dernier délai : 27 mai
ROTONDE DU JARDIN ANGLAIS	17, 19, 21, 22, 23 (matinée), 24, 26, 28 et 29 juin	<u>JAZZ FESTIVAL</u>	Billets Fr 2.50 à l'entrée
VICTORIA-HALL	31 mai	<u>Récital RUDOLF SERKIN</u> Unique récital en Suisse Romande du grand pianiste	Dernier délai : 20 mai

I N T E R F O N

Memoranda

ELECTRO-MENAGER

Le Conseil d'Administration a décidé le programme suivant pour l'exercice 1968/69 :

*PHILIPS : Toute la gamme comprenant : téléviseurs, radio, réfrigérateurs, congélateurs, petit appareillage ménager, cuisinières gaz et électriques, chauffages, machines à laver, lave-vaisselle, jouets, etc...

*BENDIX : Machines à laver, lave-vaisselle, réfrigérateurs.

*AEG : Petit appareillage ménager, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver, lave-vaisselle, machines à repasser, hottes aspirantes, poêle à mazout, etc...

*INDESIT : Machines à laver.

Pour toutes ces marques : Garantie totale
Livraison à domicile
Service après-vente assuré
Disponibles en Haute-Savoie et Pays de Gex.

Prix : Suivant les marques et articles, diminution de 15 à 40 % sur les prix conseillés.

Exposition des appareils : Dès début juillet en notre dépôt à St-Genis.

Le démarrage de ce programme demande beaucoup de travail à notre secrétariat. Pour permettre les changements de documentation et contrats, le bureau sera fermé le lundi 20 mai ; réouverture mercredi 22 mai.

*CAMPING - JARDIN : Les catalogues ont enfin pu être distribués. Etant donné le retard, les commandes seront assurées jusqu'au 31 mai.

*MAZOUT : Nous ne pouvons toujours pas publier le prix car il évolue encore... en baisse ! Il est encore temps de s'inscrire, mais faites vite. Date ultime : mercredi 22 mai.

*TONDEUSES A GAZON : Dernier jour de commandes : 24 mai. Livraison vers le 10 juin.

Information au
SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL
Tél. 3324

Information to
STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT
Tel. 3324

Dernier délai d'insertions:
Mardi 17.30

Deadline for insertions:
Tuesday 17.30

MARDI 21 MAI 1968 à 20h. 30, Salle Communale du Grand-Saconnex, Route de Colovrex 20, vous pourrez assister à une conférence :

UNE EXPERIENCE DE PLANNING FAMILIAL EN INDE

un problème d'actualité exposé par le Docteur Maria Boria, qui dirige depuis sept ans un hôpital de gynécologie dans l'Inde du Sud.

La doctoresse pourra répondre aux questions posées en italien et en anglais.

SKI-CLUB INTERNATIONAL DE GENEVE - COMMISSION DES COURSES D'ETE

COURSES D'ETE - SAISON 1968

La Commission des Courses d'été du Ski-Club international de Genève reprend, comme les années précédentes, l'organisation de courses en plaine et en montagne, de mai à novembre. Le programme de ces courses est affiché au Secrétariat de l'Association du Personnel ainsi que sur les tableaux officiels du CERN. La cotisation est de Fr 10.- par année.

Les personnes qui désirent recevoir les circulaires concernant chaque course sont priées de bien vouloir se servir de la formule ci-dessous.

Ski-Club International de Genève - Courses d'été - Saison 1968 -

FORMULE D'INSCRIPTION (valable pour toute la saison) à détacher et à renvoyer

à M. Charles LEDERREY, Président de la Commission des Courses d'été, O.M.S, Avenue Appia, Genève

NOM : PRENOM(S) :

Membre du Ski-Club International de Genève : OUI NON (souligner ce qui convient)

Adresse privée :

Adresse professionnelle :

Téléphone professionnel : No de l'Organisation : No interne :

Voiture disponible : OUI NON (souligner ce qui convient)

Places disponibles :

C L U B N A U T I Q U E

Clubs

SECTION VOILE

"AU SECOURS !"

"HELP !"

"HILFE !"

Nous avons besoin d'URGENCE de volontaires (hommes et femmes) pour finir la peinture des bateaux. C'est un travail intéressant en plein air (station de lavage de l'Automobile Club).

Présentez-vous samedi 18, à n'importe quelle heure, vous trouverez des pinceaux et d'autres navigateurs en puissance !

COURS THEORIQUES

Le premier cours pour débutants aura lieu le mercredi 22 mai à 17h. 30, Salle de Conférence "C" (bâtiment principal).

Les cours suivants auront lieu en principe selon ce calendrier :

mercredi 29.5 - Salle C
mardi 4.6 - Salle C
mercredi 12.6 - Salle C
mercredi 19.6 - ?
mercredi 26.6 - Salle C

SECTION PLONGEE SOUS-MARINE

Les cours théoriques sont indispensables pour le passage des différents brevets. Les candidats au premier échelon et brevet élémentaire sont invités à se rendre Salle de Conférence du TC (3ème étage), le MARDI 21 MAI à 18h. pour le premier de ces cours.

Séances d'entraînement

Débutants : Divonne, samedi 18 mai - 9h.
1er échelon : Pas d'entraînement cette semaine, mais la semaine prochaine à Hermance.
2e échelon : Hermance, Dimanche 19 mai - 9 h.

SAILING SECTION

We URGENTLY need volunteers (men and women) to finish off the painting of our boats. It is an interesting activity, in the open air (Automobile Club car wash premises).

Please just drop by at any time on Saturday the 18th. You will find brushes and other potential sailors !

THEORETICAL COURSES

The first course, for beginners, will take place on 22nd May, at 5.30 p.m. in Conference Room "C" (Main Building).

In principle the other courses will be given according to the schedule below :

Wednesday 29.5 - Room C
Tuesday 4.6 - Room C
Wednesday 12.6 - Room C
Wednesday 19.6 - ?
Wednesday 26.6 - Room C

CLUB DE BOULE ET PETANQUE

RESULTAT DU CONCOURS DE PETANQUE DU SAMEDI 4 MAI 1968

28 joueurs, soit 14 doublettes ont participé au concours. Les parties se sont disputées dans une ambiance amicale et gaie. La "BOULE" du CERN a remporté un vif succès.

1er ex aequo	CLAIRETY Marcel	-	ZAMBETTI Georges
1er ex aequo	CERMILLO	-	OINZIA
3ème	FERRAT Michel	-	KUTTEL Franz
4ème	BERTUZZI Georges	-	LESCHENNES
5ème	ARMICI Guillaume	-	JEAN Renaud
6ème	MARINONI	-	DURMELAT Gabriel
7ème	JAMBON Yves	-	JACOLIN Georges
8ème	CHETCUTI Joseph	-	AMARCA Jean-Pierre

Nous vous donnons à tous rendez-vous pour le prochain concours.

RECORD CLUB

During the summer months the Record Library will be open at the following times :

Wednesday	12.30 - 1.00	5.30 - 6.00
Thursday	12.30 - 1.00	5.30 - 6.00

These reduced times will be effective from the week beginning 20 May.

It is hoped to introduce a new batch of over 100 records into the Library very soon. The recent inquiry concerning the possibility of building up a library of tapes as well as records did not excite a great deal of interest and the Committee has decided to abandon the idea for the time-being.

CERN MODEL CLUB

L'exposition et les démonstrations de modèles réduits organisées par le Club ont attiré un bon nombre de visiteurs qui ont pu se rendre compte du fossé qui sépare le modèle réduit du jouet.

Nous espérons que cette constatation va permettre à de nombreux amateurs de modèles réduits, travaillant au CERN, de se faire connaître, en remplissant le bulletin ci-joint et en le faisant parvenir à E. BISSA.

CERN MODEL CLUB

NOM : PRENOM :

Div. :

Tél. :

Activité préférée : Modèles d'avions ☐

Modèles de bateaux ☐

Radio-commande ☐

Autres :

GAMES CLUBSECTION CHESS

Correct answer to the problem we published two weeks ago is : Ra8 x a3. Most answers received gave the move Qe5-el+, but white can simply play Qd3-f1 and there is no mate (and no reason for white to resign as was the condition in the problem). The following people have given the correct answer and thereby obtained one point in the prize competition :

Ph. ROSSELET - S. TALAS - K. SOOP

For the next two weeks you could perhaps try to find a white move that caused black to resign immediately in the position below :

White : Kg1, Qb7, Rd1, Rd8, Pa2, f2, g2, h2 White to move
Black : Kh8, Qh5, Re8, Rg5, Pa7, e6, f6, h6, h7

SKI - CLUB CERN - SORTIE AU PIGNE D'AROLLA -

Si le temps se maintient au beau, la sortie en avion au Pigne d'Arolla aura lieu SAMEDI 18 MAI.

Rendez-vous des participants à la Cafétéria VENDREDI SOIR à 17h. 45.
Il reste quelques places.

CERN CINEMA CLUB

JEUDI et VENDREDI, 16 et 17 MAI, à 20h.30, Auditorium CERN
THURSDAY and FRIDAY, MAY 16 and 17 at 8.30 p.m., CERN Auditorium HIROSHIMA MON AMOUR

NOTEEnfants sur le Site

L'enfant de l'un de nos fonctionnaires a été récemment victime d'un accident assez sérieux. Ceci m'incite à vous rappeler le règlement concernant la présence d'enfants sur le site.

Il arrive fréquemment que les parents traversent le territoire du CERN pour conduire leurs enfants au jardin d'enfants. Nous n'y voyons aucune objection, dans la mesure où les gens empruntent le chemin direct pour s'y rendre; de même, nous ne nous opposons pas à ce que les enfants déjeunent de temps en temps à la cantine avec leurs parents. Par contre, vous voudrez bien ne pas emmener vos enfants dans les bureaux et, surtout, dans les ateliers ou laboratoires. Ceci comporte en effet de gros risques pour les enfants, sans compter que ceux-ci peuvent empêcher les gens de travailler.

Si vous amenez vos enfants sur le site, et ceci se produit plus particulièrement pendant les week-ends, c'est sous votre propre responsabilité: pour leur sécurité, surveillez-les de près.

G.H. Hampton
Directeur de l'Administration

Children on the Site

A fairly serious accident occurred recently to the child of one of our staff members. This prompts me to remind you of the ruling which exists concerning the presence of children on the site.

Parents taking children to and from the Nursery School frequently do so through the CERN Site. Provided people use the more or less direct route to do this, there is no objection, nor indeed is there anything against parents giving their children lunch in the Canteen from time to time. However, you are asked not to take your children into offices and more particularly into workshops or laboratories. There are all sorts of risks associated with children, quite apart from the disrupting effect they may have on people's work.

If you do bring your children on to the site - and perhaps this arises in particular at the week-ends - please remember that you do so on your personal responsibility, and for their own safety keep them under surveillance.

G.H. Hampton
Director of Administration

Signalisation lumineuse

La signalisation lumineuse, installée depuis un certain temps à l'entrée du territoire du CERN, vient d'être mise en service.

Son fonctionnement a été étudié par la police genevoise, qui en est seule responsable. Le temps fixé peut ne pas paraître satisfaisant: il convient cependant de faire un essai d'une quinzaine de jours pour permettre à la police de faire les corrections nécessaires; il vous sera demandé de patienter ensuite une semaine encore pour procéder au réglage définitif.

G.H. Hampton
Directeur de l'Administration

Traffic lights

The traffic lights which have been installed at the main entrance to the site are now in service.

The phasing has been studied by the Geneva police who are solely responsible. The present timing may appear unsatisfactory, however, the trial period will last for a fortnight in order that the police may carry out certain modifications. After that period you are requested to be patient for another week to allow the final adjustments to be made.

G.H. Hampton
Director of Administration

SERVICES D'APPROVISIONNEMENTSECTION DES MAGASINSA vendre au Personnel :

2 armoires métalliques
matériel électrique et électronique divers

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs, après 16 heures, dans le hall de stockage, côté bâtiment Transport.

A vendre aux Divisions : Liste no 63
Manodétendeurs Argon, Helium, Hydrogène et Ethylène

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièces détachées d'appareils électriques et électroniques, neuves ou usagées et des appareils électroniques en bon état. Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à F. Spyse ou C. Rouiller, tél. 2732-3437.

STORES SECTIONFor sale to CERN Staff :

2 metal cupboards
various electric and electronics components

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come first served" basis after 4 p.m. in the Depository Store on the Transport Side.

For sale to Divisions : List no 63
Pressure gauges Argon, Helium, Hydrogen and Ethylene.

The Surplus Stock and Salvage Section has a large selection of new and used electronic and electrical spare parts also used electronic components in good condition. Those interested should contact F. Spyse or C. Rouiller, tel. 2732, 3437.

DIVISION DU PERSONNELPERSONNEL DIVISIONImposition des employés de maison

Il résulte de la loi genevoise sur les contributions publiques, telle qu'amendée depuis le 1er janvier 1967, que les fonctionnaires internationaux de nationalité non-suisse qui résident dans le canton de Genève et ont à leur service notamment des employés de maison titulaires d'un permis de séjour avec autorisation de travail (permis B) ou frontaliers sont appelés à retenir les impôts dus par lesdits employés sur les salaires qu'ils leur versent et à en remettre le montant aux autorités fiscales genevoises.

Les fonctionnaires intéressés devraient, en conséquence, adresser chaque année, avant le 31 janvier, au Département des Finances et Contributions publiques de Genève, Service Impôt à la source, 2, rue Henri Fazy, 1200 Genève, une note indiquant :

- 1) les nom et adresse de la personne ainsi employée;
- II) son état-civil, sa nationalité et le numéro de son permis de séjour ou de sa carte de frontalière;
- III) le total du salaire versé durant l'année précédente;
- IV) la durée de l'emploi dans chaque cas (mois, semaines ou heures de travail rémunérées, selon le cas);
- V) si la personne employée a été logée et nourrie par l'employeur.

Sur la base de ces informations, le Département des Finances et Contributions publiques communiquera aux fonctionnaires, à leur adresse, le montant de l'impôt dû par les employés.

Vous pourrez consulter le barème de l'imposition, à la Division du Personnel, au bureau de M. Barthélemy.

Cette année, exceptionnellement, le délai d'expiration pour l'envoi de ces renseignements est reporté au 31 mai 1968, en ce qui concerne les impôts de l'année 1967.

Taxation of domestic servants

Under the Geneva law on public taxation, as amended since 1st January 1967, International staff of nationality other than Swiss, resident in the Canton of Geneva who employ domestic servants holding residence permits with permission to work ("B" permits) or frontier residents' permits ("permis de frontalière") are required to deduct the tax payable by such employees from the wages they pay them and to remit the amount of the tax to the Geneva tax authorities.

Staff members concerned should therefore submit each year, before 31st January, to the "Département des Finances et Contributions publiques de Genève, Service Impôt à la source", 2, rue Henri Fazy, 1200 Genève, a statement giving the following particulars :

- 1) the name and address of the domestic servant;
- II) the domestic servant's civil status and nationality, and the number of the residence permit or frontier resident's permit held;
- III) the total wages paid during the past year;
- IV) the duration of employment in each case (months, weeks or hours of paid work, as the case may be);
- V) whether the domestic servant has been provided with board and lodging by the employer.

On the basis of this information, the "Département des Finances et Contributions publiques" will notify staff members at their home address of the amount of tax payable by each domestic servant. The table of deductions is available in Personnel Division, Mr. Barthélemy's Office.

This year, exceptionally, staff members will be given until 31st May to send their statements concerning the year 1967.

A tous les MEMBRES DU PERSONNEL TITULAIRES, SURNUMÉRAIRES et APPRENTIS :

Le Règlement pour le personnel "surnuméraires" ainsi que celui pour le personnel "apprentis" et qui constituent les Chapitres IX et X du Règlement du Personnel "titulaires" peuvent être obtenus auprès des secrétaires de Division.

To all STAFF MEMBERS, SUPERNUMERARIES AND APPRENTICES :

The Regulations for supernumeraries as well as those for apprentices and which constitute Chapters IX and X of the Regulations for Staff Members can be obtained from Divisional Secretaries.

VISITES COMMENTÉES DU CERN

Samedi/Saturday 25 mai/May

Prochaine visite :

Samedi/Saturday 8 juin/June

Sur demande préalable au PIO

PIOGUIDED TOURS OF CERN

Pas de visite / No visit

By prior arrangement with the PIO

Tel. 2788.